Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś zachować milczenie oni odpowiedział Jakub mówiąc mężowie bracia posłuchajcie mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy i oni umilkli, odezwał się Jakub:* Mężowie bracia, posłuchajcie mnie![1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po zaś zamilknięciu (przez) nich* odpowiedział Jakub mówiąc: "Mężowie bracia, posłuchajcie mię.[2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś zachować milczenie oni odpowiedział Jakub mówiąc mężowie bracia posłuchajcie mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po ich wystąpieniu zabrał głos Jakub: Posłuchajcie, drodzy bracia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy i oni umilkli, odezwał się Jakub: Mężowie bracia, posłuchajcie mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy oni umilknęli, odpowiedział Jakób, mówiąc: Mężowie bracia! słuchajcie mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy umilknęli, odpowiedział Jakub, mówiąc: Mężowie bracia, słuchajcie mię!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy i oni umilkli, zabrał głos Jakub i rzekł: Posłuchajcie mnie, bracia!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ci umilkli, odezwał się Jakub, mówiąc: Mężowie bracia, posłuchajcie mnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy i oni umilkli, odezwał się Jakub. Powiedział: Posłuchajcie mnie, bracia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy oni przestali mówić, zabrał głos Jakub. „Bracia! Posłuchajcie mnie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy skończyli, odezwał się Jakub takimi słowami: „Posłuchajcie mnie, bracia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy oni przestali mówić, zabrał głos Jakub: - Posłuchajcie mnie teraz drodzy bracia!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy skończyli, odezwał się Jakub: ’Posłuchajcie mnie, bracia!
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Як замовкли ж вони, відповів Яків, кажучи:

[1)] <x>510 12:17</x>; <x>510 21:18</x>; <x>550 1:19</x>; <x>550 2:9</x>

[2)] "zamilknięciu nich" - w oryginale traktowane przez dodanie rodzajnika jako jedno pojęcie.

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	Мужі-брати, послухайте мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zaraz po zakończeniu ich mowy, odpowiedział Jakób, mówiąc: Mężowie bracia, mnie posłuchajcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy odezwał się Ja'akow: "Bracia - rzekł - słuchajcie, co powiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy przestali mówić, Jakub odpowiedział, mówiąc: ”Mężowie, Bracia, posłuchajcie mnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy skończyli, głos zabrał Jakub: —Posłuchajcie mnie, przyjaciele!